|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Комп’ютерні технології в перекладі» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Виробнича практика 2/Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі/Перекладацька практика/Педагогічна практика у ЗНЗ |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою викладання дисципліни є формування у студентів здатності використовувати комп’ютерні технології у професійній діяльності, що відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства, надати знання, вміння і навички в галузі комп’ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Називати базові поняття і категорії дисципліни  ОРН 2 Знати теоретичні засади використання сучасних інформаційних технологій у перекладі  ОРН 3 Володіти принципами виконання перекладів з використанням інформаційних технологій  ОРН 4 Розв’язувати складні перекладацькі завдання з використанням інформаційних технологій  ОРН 5 Працювати з прикладними програмами та редакторами, які використовують у професійній діяльності перекладачів  ОРН 6 Аналізувати й оцінювати готовий машинний переклад та редагувати його  ОРН 7 Застосовувати новітні комп’ютерні алгоритми, програми, технології у перекладацькій діяльності |
| **Зміст дисципліни** | Лекції Перекладач і комп’ютер. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.  Метод моделювання у перекладі  Інформаційні технології в лінгвістиці та перекладі  Формування перекладацької компетенції щодо комп’ютерних технологій  Системи машинного перекладу  Автоматичний переклад. Види комп’ютерного перекладу та принципи їх роботи  Системи комп’ютерного перекладу та системи пам’яті перекладача (Trados, TMs)  Лінгвістичні проблеми машинного перекладу. Забезпечення та контроль якості перекладу (Xbench, Verifica)  Переклад текстів офіційного стилю  Переклад наукових, технічних і науково-популярних текстів  ***Лабораторні роботи***  Переклад як аналітико-синтетичний процес і його комунікативні особливості  Термінологічність інформації  Основні принципи локалізації під час перекладу  Система машинного перекладу як лінгвістичний процесор  Сучасні вимоги до систем машинного перекладу  Оцінювання ефективності основних складових систем машинного перекладу  Ергономіка роботи перекладача  Корпуси текстів. Термінологічні бази даних |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (четвертий семестр).Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | 1. Дарчук  Н.П. Комп’ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. 351 с. 2. 2. Карпіловська Є.А. Вступ до комп’ютерної лінгвістики. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. 188 с. 3. Корпусна лінгвістика / За ред. В. А. Широкова. К.: Довіра, 2005. 471 с. 4. Партико З.В. Прикладна і комп’ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с. 5. Пещак М. М. Нариси з комп’ютерної лінгвістики. Ужгород: Закарпаття, 1999 С. 51-173.   Додаткова:   1. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. 382 с. 2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія. Прикарпат. нац. унт ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. 272 с. 3. Дарчук Н.П. Комп’ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. 351 с. |